



FiT Leitlinie Fachbegriffe Teilereinigung

**Das Wörterbuch für deutsche und
englische Fachbegriffe mit den
zugehörigen Definitionen**



FACHVERBAND
INDUSTRIELLE
TEILEREINIGUNG E.V.

FiT Fachausschuss Verfahren und Anlagentechnik

Leitung:

Markus Mitschele | HEMO GmbH
Gerhard Koblenzer | LPW Reinigungssysteme GmbH

Unter Mitwirkung von:

Norbert Rischer | Ecoclean GmbH
Alexander Nix | Stockmeier Chemie GmbH & Co. KG
Rainer Straub | Ecoclean GmbH
Kerstin Zübert | Hermann Bantleon GmbH
und weiteren Mitgliedern des FiT.

Vorwort

Die FiT Leitlinie Fachbegriffe Teilereinigung umfasst eine Sammlung von Fachbegriffen in Deutsch und deren englischen Übersetzung.

Die Fachbegriffe werden mit den zugehörigen Definitionen fachlich erklärt und dienen damit als Orientierungshilfe für alle in der Teilereinigung Beschäftigten und einer besseren Transparenz der Begrifflichkeiten.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Abblasen		blow off	Beaufschlagen des Reinigungsgutes mit einem gezielten Luftstrom, z.B. über Düsen, um grobe Verunreinigungen und Flüssigkeiten zu entfernen. Außerdem können Werkstücke durch Abblasen Richtung Raumtemperatur temperiert werden.
Abluftbehandlung		waste air treatment	Dient der Nachbehandlung der Abluft, um Lösemittel-emissionen, Aerosole, Stäube oder Gerüche zu reduzieren, bevor die Restluft an die Umwelt abgegeben wird.
Absaugung		air exhaust, air extraction	Dient der gezielten Entfernung von Dämpfen, bspw. von Wasserdampf über offenen Bädern, von feuchter Luft aus Trocknungsprozessen oder von Lösemittellemissionen bei Wartungsarbeiten.
Abtropfen		dripping off, drip off	Prozesspause zwischen mehreren Behandlungsschritten, damit das Reinigungsmedium vom Reinigungsgut abtropfen kann und somit eine unerwünschte Verschleppung verringert wird.
Abwasserbehandlung		wastewater treatment	Unter Abwasserreinigung versteht man sämtliche Verfahren, die zur Beseitigung fremder Stoffe im Abwasser beitragen. So enthalten Prozesswässer häufig Stoffe, die eine umweltschädliche Wirkung zeigen. Diese sollen nach Möglichkeit vor der Weitergabe an bspw. eine öffentliche Kläranlage weitestgehend eliminiert oder separat gesammelt werden.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Arbeitsbehälter, Arbeitskammer	Prozesskammer, Reinigungskammer	work chamber, cleaning compartment	Behälter, in dem die Bauteilreinigung erfolgt. Zentrales Element bei Einkammeranlagen.
Aufheizzeit		heating up time	Zeit, welche benötigt wird, um die Reinigungsmedien in der Anlage auf Betriebstemperatur zu erwärmen.
Automatische Beschickung	automatische Be- und Entladeeinrichtung (ABE)	automatic loading, conveyor system	Besteht i.d.R. aus einer Stauförderstrecke zur automatischen Zu- und Abführung der Reinigungschargen sowie einer zentralen Be- und Entladeeinheit für die Reinigungsanlage.
Automatische Korbverdeckelung	automatischer Korbdeckel	automatic basket closure, automatic basket lid	System, das Warenkörbe oder Gestelle in der Reinigungskammer automatisch verdeckelt, sodass diese ohne Teileverlust rotiert werden können.
Band-Durchlaufanlage		belt-washer, flow-through spray unit, tunnel washer	In der Regel wässrige Reinigungsanlage. Das Reinigungsgut wird auf einem Förderband durch unterschiedliche Reinigungs- und Trocknungszonen gefördert. Als Reinigungsprozess wird üblicherweise eine Spritzreinigung eingesetzt. In seltenen Fällen findet eine Tauchreinigung statt. Im Trocknungsprozess wird das Reinigungsgut mit Druckluft, Warmluft oder Heißluft getrocknet.
Belüften		aeration, ventilation	Prozess zum Druckausgleich einer Arbeitskammer nach dem Vakuumtrocknen.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Bodenwanne	Auffangwanne	floor tray, drip tray, floor pan, bottom pan	Dicht geschweißte Wanne als Unterbau für Nassreinigungsanlagen. Die Bodenwanne ist ein oben offener Behälter, welcher bei einer Leckage die auslaufende Reinigungsflüssigkeit aufnimmt und damit vor einem unkontrollierten Austritt schützt. In der Regel Ausführung entsprechend WHG.
Bypass-Filtration		bypass filtration	Filtration eines Flutbehälters oder eines Tauchbeckens in einem Nebenstrang. Die Bypass-Filtration ist damit prozessunabhängig.
Dampfentfetten		vapour degreasing	Das Dampfentfetten erfolgt in der geschlossenen Arbeitskammer einer Reinigungsanlage. Das Reinigungsmedium (meist Lösemittel) wird bis zum Siedepunkt erwärmt und der entstehende Dampf an die zu reinigenden Bauteile geleitet. Der Temperaturunterschied zwischen heißem Dampf und kälterem Bauteil führt zur Kondensation des Reinigungsmediums auf der Werkstückoberfläche, wodurch ein Spüleffekt mit reinstem Reinigungsmedium erreicht wird.
Destillation		distillation	Destillation ist ein thermisches Trennverfahren, um verdampfbare Flüssigkeiten von schwer verdampfbaren Stoffen abzutrennen und anschließend durch Kondensation aufzufangen. In Reinigungsanlagen wird die Destillation zur Aufbereitung des Reinigungsmediums verwendet. Der entstehende Dampf wird kondensiert und als Reinigungsmedium der Anlage wieder zugeführt. Die schwer verdampfbaren Stoffe bleiben in der Destille zurück und können aus der Anlage ausgebracht werden.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Destille	Aquaclean, Verdampfer	distillery, distill	Eine Destille ist eine technische Anlage für ein thermisches Trennverfahren. Durch Zugabe von Wärme können verschiedene Flüssigkeiten auf Grundlage ihrer Verdampfungspunkte getrennt werden. In Reinigungsanlagen wird die Destille zur Aufbereitung des Reinigungsmediums verwendet.
Dichtheitsprüfung		leak test, leakage test	Zerstörungsfreie Prüfmethode zum Nachweis einer geforderten Dichtheit (zulässige Leckrate bei spezifiziertem Druck). Dichtheitsprüfung kann z. B. mit Prüfmedium Luft oder Testgas mittels verschiedener Testverfahren durchgeführt werden. Absolute Dichtheit gibt es nicht.
Drehgestell, Korbaufnahme	Korbaufnahmesystem	rotating frame	Bezeichnet die waagerechte Dreheinrichtung in einer Ein- oder Mehrkammeranlage. Das Reinigungsgut wird in der Längsachse gedreht.
Drehtisch	Drehteller	rotary table	Der Drehtisch hat eine senkrechte Drehachse, um die der Drehteller mit dem Reinigungsgut gedreht werden kann. Damit ist eine Reinigung in verschiedenen Positionen oder am drehenden Werkstück möglich.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Druckumfluten	Injektionsfluten	injection flood washing/turbo-jet, pressure flooding	Beim Druckumfluten wird das Reinigungsmedium vom Boden des Arbeitsbehälters abgesaugt und über Düsen-systeme unter Badniveau wieder zurückgeführt. Je nach Ausführung der Pumpe erfolgt die Beaufschlagung mit Drücken bis zu 18 bar. Die hohen Volumenströme sowie die Düsen sorgen auch bei komplexen Werkstücken für eine gute Durchdringung der Hohlräume durch Druck-/ Sogwechselwirkungen (Venturieffekt).
Druckwechselperfahren	Druckwechsel-waschen	pulsated pressure cleaning (PPC) cyclic nucleation (CNp) vacuum activated purification (VAP) vacuum pulsating system (VPS)	Beim Druckwechselperfahren wird der Druck in der mit Reinigungsmedium gefluteten Arbeitskammer in kurzem Rhythmus gesenkt und wieder erhöht. Hierdurch entstehen zwei Effekte: 1) Die in Hohlräumen der Bauteile verbleibende Luft wird evakuiert, beim Wiederbelüften kann Reinigungsmedium einströmen. Durch die zyklische Wiederholung entsteht ein Pulsationseffekt in Innenkavitäten. 2) Erfolgt das Pulsen bei Drücken nahe dem Dampfdruck der Reinigungsflüssigkeit, so bilden sich Dampfblasen an allen Grenzflächen (auch an verdeckten Bauteiloberflächen), die schlagartig wieder kollabieren. Hierdurch entsteht eine Mikroströmung an der Bauteiloberfläche sowie ein mecha-nischer Impuls auf anhaftende Verschmutzungen, ähnlich dem Kavitationseffekt bei Ultraschall.
Düsenstock	Düsenrohr	jet pipes, spray header	Als Düsenstock wird ein Rohr mit mehreren Spritz- oder Flutdüsen bezeichnet.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Durchschiebe-Anlage		front in back out, inline system	Eine Reinigungsanlage, bei der der Arbeitsbehälter von der einen Seite beladen und von der gegenüberliegenden Seite entladen wird. Hierdurch ist eine Trennung von Sauber- und Schmutzseite möglich.
Ein-/Ausschubvorrichtung	automatische Ladeeinrichtung	push-in/out unit loading/ unloading unit	Automation, um das Reinigungsgut automatisch in und aus dem Arbeitsbehälter zu fördern.
Eingangsverschmutzung		input dirt	Verschmutzungsarten (z.B. Späne, Öl, Fingerabdrücke) und -menge auf den zu reinigenden Werkstücken, die in diesem Zustand in die Reinigungsanlage eingebracht werden.
Einkammeranlage, -systeme		single-chamber machine, -systems	Reinigungsanlage, bei der der Reinigungs- und oftmals auch der Trocknungsprozess in einer geschlossenen Arbeitskammer durchgeführt wird.
Emissionsminderung		emission reduction, emission control	Zusätzliche Abluftbehandlung, um die Emissionen einer Reinigungsanlage weiter zu senken. Eine Emissionsminderung wird häufig bei Lösemittel-Reinigungsanlagen eingesetzt.
Entleeren		draining	Bei Einkammeranlagen wird das Medium nach Ablauf der Behandlungszeit mittels Pumpe oder Schwerkraft aus der Arbeitskammer zurück in den Tank entleert.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Evakuieren (auf Systemdruck)		evacuation to system pressure	Bei Lösemittelanlagen, die über Flammpunkt reinigen, wird vor dem Reinigungsprozess der Systemdruck gesenkt. Mit diesem Evakuieren wird erreicht, dass die Reinigungsanlage außerhalb der Explosionsgrenzen betrieben wird.
Fahrwagen		carriage, shuttle robot	In Mehrkammer- oder Reihentauchanlagen bringt der Fahrwagen das Reinigungsgut in den nächsten Arbeitsbehälter.
Filmische Verunreinigungen	organische Verunreinigung, chemische Verun- reinigung, ölige Rückstände	filmic contamination, filmic imurities	Dünne, zusammenhängende (nicht-partikuläre) Schicht aus unerwünschten, fremdartigen Bestandteilen auf Teil- oder Vollflächen von Bauteilen.
Filter		filter unit	
Fließspüle		flow rinse	Als Fließspüle wird die Aufbereitung des Spülbades durch kontinuierlichen Zufluss von Frischwasser und Ablauf ins Abwasser bezeichnet.
Flutbehälter	Vorlagetank, Tank	flood tank, storage tank	In der Regel beheizter Vorratsbehälter einer Kammerreini- gungsanlage, in welchem die Medien vorgehalten werden.
Flutpumpe	Spritzpumpe, Kreislaufpumpe	flood pump, circulation pump	Die Flutpumpe fördert das Reinigungsmedium vom Vorrats- behälter in die Arbeitskammer.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Flutwechselwaschen	Mehrfachflutwaschen, Badhub	repeated flood wash, multiple alternate flood washing	Bei diesem Flutreinigungsschritt wird der Füllstand in der Arbeitskammer kontinuierlich zwischen zwei Füllständen variiert, indem Medium abgepumpt und wieder zugeführt wird. Dadurch können empfindliche Bauteile trotz geringer Warenbewegung gefüllt und wieder entleert werden. Das Medium wird dabei stets im Vollstrom gefiltert.
Heißlufttrocknung		hot air drying	Trocknungsprozess, bei dem das Reinigungsgut mit heißer Luft beaufschlagt wird. Durch die erhöhte Temperatur kann die Luft Feuchtigkeit von der Ware aufnehmen.
Infrarot-Trocknung		infrared-drying	Bei der Infrarot-Trocknung wird das Reinigungsgut durch Infrarotstrahlung erhitzt. Flüssigkeit auf dem Bauteil kann dadurch verdampfen.
Intervalldrehen		interval rotation	Der Drehmotor dreht den Warenkorb eine gewisse Zeit und stoppt dann für eine bestimmte Pausezeit. In der Regel können Drehwinkel und Pausezeit im Bedienfeld eingegeben werden.
Kaskade		cascade	Eine Kaskade beschreibt eine Anlage, in der mehrere gleichartige Stufen hintereinander geschaltet sind. Wobei der Output der vorherigen Stufe der nachgelagerten Stufe zugeführt wird, um dort weiterverarbeitet zu werden. Am bekanntesten ist die Kaskadendestillation, aber auch andere Trenn- und Reinigungsverfahren basieren auf diesem Prinzip.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Konservieren		preservation, anti-rust protection	Beim Konservieren wird dem Reinigungsgut vor der Trocknung eine gezielte Schutzschicht aufgetragen, um es vor Korrosion zu schützen. Hierbei kommen verschiedene Systeme auf Basis von Öl, Wachs oder Aminen zum Einsatz.
Kontinuierliche Destillation		continious distillation	Bei der kontinuierlichen Destillation wird das Reinigungsmedium kontinuierlich (d.h. ohne Unterbrechung) in die Destillation eingebracht und auch der Dampf kontinuierlich ausgebracht.
Kontinuierlicher Ölaustrag		continious oil discharge continuous oil separation	Als kontinuierlicher Ölaustrag wird das automatische Ausbringen von abgereinigtem Öl aus der Reinigungsanlage bezeichnet.
Kühltunnel		cooling tunnel	Beim Reinigungsprozess werden die Teile nicht selten auf Temperaturen von über 60 °C gebracht. Da die nachfolgende Bearbeitung oftmals aber Raumtemperatur erfordert, dienen Kühltunnel dazu, die Teile abzukühlen.
Lösemittelaufbereitung		solvent treatment	Die Aufbereitung von Lösemittel geschieht in der Regel anlagenintern mittels Destillation. In der Destille werden hochsiedende Öle als auch niedrigsiedende Stoffe wie Wasser vom Lösemittel getrennt und ausgeschieden. Das reine Lösemittel verbleibt im Kreislauf der Reinigungsanlage und kann über lange Zeit (oftmals über Jahre hinweg) verwendet werden. Dies entspricht einem nachhaltigen Anlagenbetrieb.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Magneteinsatz, Magnetstab		magnetic insert, magnetig bars	Magnetstäbe können die Effizienz eines Filters erhöhen, indem sie feine magnetische Partikel aus dem Reinigungsmedium herausziehen und so das Filtermedium entlasten.
Manuelle Beschickung		manual loading	Manuelle Beladeeinheit, in der Regel durch nicht angetriebene Rollenbahn. Die Chargen müssen manuell vom Bediener über die Rollen und in die Anlage geschoben werden bzw. wieder herausgezogen werden.
Mehrkammeranlage		multi-chamber machine, multi- chamber plant	Reinigungsanlage mit mehreren Frontlade-Arbeitsbehältern.
Niederhalter		hold-down device, automatic closure	Als Niederhalter wird eine Vorrichtung bei Kammeranlagen bezeichnet, die das Bauteil beim Drehen fixiert.
Ölabscheider, Ölseparator	Koaleszenz- Abscheider	oil separator, coaleszer	Der Ölabscheider ist eine mechanische Wasserbehandlungsanlage in Form eines Beruhigungsbeckens, in dem sich Flüssigkeiten unterschiedlicher Dichte trennen: Bei der Verwendung demulgierender Reiniger schwimmen die leichteren Öle und werden vom Reinigungsmedium separiert. Sogenannte Koaleszenz-Einbauten verbessern die Abscheidewirkung.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Probeentnahme	Bad-Probenahme	sampling possibility, sub-sampling, sampling unit	Mit Probeentnahme bezeichnet man die Entnahme einer Stichprobe (z.B. des Reinigungsmediums) aus der Anlage. Mit dieser Probe können dann Labortests gemacht werden, um zuverlässige Aussagen über die Qualität, Beschaffenheit oder Zusammensetzung des Reinigungsmediums zu erhalten.
Pufferbehälter		buffer tank	Ein Pufferbehälter dient dazu, innerhalb des Prozesses Medien (z.B. zur Dosierung) vorzuhalten oder Stoffströme kurzzeitig zwischenzupuffern.
Reihentauchanlage		multi-chamber system	Eine Reinigungsanlage, bei der mehrere Reinigungsbäder in einer Reihe nebeneinander stehen. Das Reinigungsgut wird in der Regel mit einem Kran von einem Reinigungsbad zum nächsten transportiert.
Reinheitsanforderung		cleanliness requirements, cleaning specification	Anforderung an den Werkstückzustand hinsichtlich Reinigungsergebnis nach dem Reinigungsprozess. Dies kann z. B. Vorgabe max. erlaubter Anzahl von Partikeln, Partikelgröße oder Oberflächenspannung sein.
Reinigen		cleaning	Beschreibt den Behandlungsprozess des aktiven Ablöses der Verunreinigungen von der Bauteiloberfläche mit Hilfe entsprechender Reinigungsmedien.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Reinigungskorb	Warenkorb, Korb	basket	Ein Reinigungskorb ist ein Behälter, der in der Regel aus Metall oder Kunststoff besteht. Der Korb sollte möglichst offen gestaltet sein, um Reinigungsmittel gut durchzulassen. In dem Reinigungskorb wird das Reinigungsgut in die Reinigungsanlage gebracht.
Reinigungsmedium		cleaning medium	Das Reinigungsmedium ist das Medium (meist eine Flüssigkeit oder ein Gas), mit welchem die Verunreinigung des Reinigungsgutes entfernt wird.
Reinigungsverfahren		cleaning process	Bezeichnet das Verfahren, mit dem Reinigung durchgeführt wird (z.B. Spritzen, Druckumfluten, Abblasen, ...).
Reinigungsversuch		(cleaning) trial, test	Reinigungsversuche werden durchgeführt, um das Reinigungsverfahren für eine bestimmte Aufgabe zu verifizieren.
Reinigungsbad	Tauchbecken, Bad	cleaning bath	Das Reinigungsbad ist der Behälter einer Reihentauchanlage, in dem die Reinigung stattfindet. Dabei können mehrere Bäder in Reihe angeordnet und verschiedene Reinigungsschritte wie chemische Reinigung oder Ultraschallreinigung beinhaltet sein.
Schmutztank		dirty water tank	Dieser Tank dient der Speicherung von Schmutzwässern aus dem Reinigungsprozess. Ggf. kann dieses Wasser durch verschiedene Prozesse aufbereitet und wieder dem Prozess oder der Entsorgung zugeführt werden.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Schwadenkondensator		vapor condensor, vapour condenser	Der Schwadenkondensator dient der Absaugung und Abscheidung von Dampfschwaden aus dem Reinigungsprozess. Die in der Abluft befindliche Flüssigkeit wird durch Kondensation unterhalb des Taupunkts und durch den Kontakt mit einer kühlen Oberfläche abgeschieden.
Schwenken	Oszillieren, Wippen	swivelling, sweeping	Schwenken bezeichnet eine Variante der Warenbewegung, bei der die Ware um einen vorgewählten Winkelgrad um die horizontale Achse hin- und herbewegt wird.
Späneabspülung		chip rinsing	Bei der Späneabspülung handelt es sich um einen Prozessschritt, der üblicherweise nach dem ersten Reinigungsschritt durchgeführt wird. Durch die Späneabspülung sollen in der Arbeitskammer verbliebene Späne zum Filter hin abgespült werden.
Spritzen		spraying	Die Spritzreinigung gehört zu den klassischen Reinigungsprozessen. Die kinetische Energie des Spritzstrahls unterstützt die eingesetzte Reinigungschemie und löst die Verunreinigung von der Werkstückoberfläche. Die Spritzreinigung kommt in den meisten industriellen Reinigungsanlagen zum Einsatz. Die Beaufschlagung erfolgt allgemein oder gezielt mit Drücken zwischen 2 und 20 bar. Sind die Drücke höher, spricht man von Hochdruckreinigen, wobei der Übergang fließend ist.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Spülen		rinsing	Beschreibt den Behandlungsprozess der Nachreinigung bei wässrigen Prozessen, um verbliebene Reste des Reinigungsmediums von der Bauteiloberfläche abzuspülen.
Taktzeit		cycle time	Beschreibt die Zeit, die benötigt wird, um eine Charge bzw. ein Einzelteil durch den Prozess zu führen.
Tauchen		immersion, dipping	<p>Werkstücke mit komplexer Geometrie wie Sacklochbohrungen oder Hinterschneidungen werden meist im Tauchverfahren gereinigt.</p> <p>Beim Eintauchen des Werkstücks in das Reinigungsbad werden die anhaftenden Verschmutzungen in erster Linie durch die chemische Reinigungswirkung des Mediums gelöst und anschließend ausgespült. Anwendungsabhängig können Ultraschall oder Druckfluten die Reinigungsleistung unterstützen.</p>
Trocknung		drying	Unter Trocknung versteht man in der industriellen Teilereinigung den Prozess der Reduzierung der verbleibenden Menge an flüssigen Reinigungs-/Prozessmedien (Restfeuchte; der Begriff ist auch auf nicht wasserbasierte Reinigungsmedien bezogen) auf der Oberfläche gereinigter Bauteile bis zu einem notwendigen, vereinbarten oder möglichen Grad.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Umlufttrocknen	Umlufttrocknung	recirculation drying	Bei der Umlufttrocknung wird erwärmte Luft mittels Düsen über die gereinigte Ware geblasen und beschleunigt so die Verdunstung der anhaftenden Feuchtigkeit. Die feuchte Luft wird dann wieder abgesaugt, ggf. kondensiert, neu erwärmt und dem Kreislauf wieder zurückgeführt. Zur Entsättigung der Umluft kann auch ein Teilstrom Frischluft beigemischt werden, wobei ein anderer Teilstrom feuchter Luft dann als Abluft über Dach geblasen wird.
Ultraschall		ultrasonic	Reinigungsverfahren, bei dem die Reinigungswirkung auf der Bildung und dem anschließenden Kollabieren von Dampfblasen beruht (Kavitation) infolge hoher Schalldrücke. Dazu werden Frequenzen von 20 kHz bis ca. 400 kHz eingesetzt. Dadurch lassen sich sowohl Partikel als auch filmische Verunreinigungen entfernen.
Ultraschall-Stabschwinger	Stabschwinger, Push-pull Schwinger	bar oscillator, ultrasonic oscillator, ultrasonic device	Stabschwinger sind eine bestimmte Bauart von Ultraschall-erzeugern, die vakuumfest sind und vorrangig in Kammeranlagen eingesetzt werden. Stabschwinger sind meist auf eine bestimmte Frequenz optimiert und erzeugen ein homogenes Ultraschallfeld.
Ultraschall-Tauchschwinger		ultrasonic immersion oscillator, ultrasonic transmitter, ultrasonic transducer	Tauchschwinger sind eine bestimmte Bauart von Ultraschall-erzeugern. Die meist plattenförmigen Schwinger werden bevorzugt in Tauchbecken eingehängt.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Vakuumpumpe	Vakuumeinrichtung	vacuum pump, vacuum system	Die Vakuumpumpe ist ein Verdichter, der Luft und Gase aus dem Anlagensystem absaugt und somit für einen Unterdruck (=Vakuum) im System sorgt. Vakuum wird eingesetzt, um Reinigungs- und Trocknungsprozesse zu verbessern; außerdem um Lösemittelanlagen mit brennbaren Medien durch den Entzug von Sauerstoff sicher betreiben zu können.
Vakuumtrocknung		Vacuum drying	In der Arbeitskammer wird der Druck gegenüber dem Atmosphärendruck verringert. Dadurch wird die Siedetemperatur der zu verdampfenden Flüssigkeit herabgesetzt und die Restflüssigkeit verdampft besser. Trocknung mit Vakuum erfolgt umso schneller und vollständiger, je mehr Wärmeenergie aus dem vorherigen Reinigungsprozess in der Ware „gespeichert“ ist.
Verschleppungsminimierung, -reduzierung		carrying-off eduction, minimize entrainment	Bei mehrstufigen Nassprozessen wird durch benetzte Bauteiloberflächen ungewollt Medium aus einem Prozessschritt in den Folgeprozessschritt "verschleppt". Aufgabe der Verschleppungsminimierung ist es, diese Menge z.B. durch Abblasen der Bauteile zu reduzieren.
Vollstromfiltration		full-flow filtration	Die Filtration wird als Vollstromfiltration bezeichnet, wenn das Reinigungsmedium bei einem Umpump-Prozess vollständig über den Filter geführt wird. Also z.B. beim Füllen oder beim Entleeren der Arbeitskammer.

Deutsch	Synonyme	Englisch	Beschreibung
Vollentsalzungsanlage	VE-Anlage	deionized water supply system, DI-water system	Vollentsalzungsanlagen werden zur Herstellung von sogenannten VE-Wasser (vollentsalztes Wasser) eingesetzt. Dabei werden dem Eingangswasser, zumeist Stadtwasser, alle ionogenen Inhaltsstoffe (in der Regel, Salze und gelöste Gase wie Kohlendioxid) entzogen.
Warenbewegung		parts movement	Bezeichnet die Bewegung der Ware während des Reinigungsprozesses (z.B. Badhub, Schwenken, Rotation).
Werkstückträger		tray	Ein Werkstückträger ist ein Träger, auf dem ein oder mehrere Werkstücke befestigt sind, um sie zum Beispiel zur Reinigungsanlage zu transportieren.
Zwischentrocknen		intermediate drying	Bei der Zwischentrocknung wird Wasser aus Kapillarbohrungen herausgezogen, um die Vermischung zu reduzieren und ein anschließendes Spülen der kapillaren Bereiche zu ermöglichen.



FACHVERBAND
INDUSTRIELLE
TEILEREINIGUNG E.V.

FiT Fachverband industrielle Teilereinigung e.V.
Hauptstraße 7
72639 Neuffen | Germany
T +49 7025 8434-100
F +49 7025 8434-200
info@fit-online.org
www.fit-online.org

www.fit-online.org